Porównanie tłumaczeń Jana 20:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To zaś napisane jest, abyście uwierzyli, że Jezus jest ― Pomazańcem, ― Synem ― Boga, i abyście wierząc życie mielibyście w ― imieniu Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś jest napisane są napisane aby uwierzylibyście że Jezus jest Pomazaniec Syn Boga i aby wierząc życie mielibyście w imieniu Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | te zaś zostały spisane, abyście uwierzyli,\* że Jezus jest Chrystusem,\*\* Synem Boga,\*\*\* \*\*\*\* i abyście, wierząc, mieli życie w Jego imieniu.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś napisane jest, aby [u] wierzyliście, że Jezus jest Pomazańcem, Synem Boga i aby wierząc życie mieliście w imieniu jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś jest napisane (są napisane) aby uwierzylibyście że Jezus jest Pomazaniec Syn Boga i aby wierząc życie mielibyście w imieniu Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Te natomiast zostały opisane po to, abyście wierzyli, że Jezus jest Chrystusem, Synem Boga, i abyście, wierząc, mieli życie w Jego imieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz te są napisane, abyście wierzyli, że Jezus jest Chrystusem, Synem Bożym, i abyście wierząc, mieli życie w jego imieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale te są napisane, abyście wy wierzyli, że Jezus jest Chrystus, Syn Boży, a żebyście wierząc żywot mieli w imieniu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A te są napisane, abyście wierzyli, że Jezus jest Chrystus, Syn Boży, a iżbyście wierząc, żywot mieli w imię jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Te zaś zapisano, abyście wierzyli, że Jezus jest Mesjaszem, Synem Bożym, i abyście wierząc, mieli życie w imię Jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Te zaś są spisane, abyście wierzyli, że Jezus jest Chrystusem, Synem Boga, i abyście wierząc mieli żywot w imieniu jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Te zaś spisano, abyście uwierzyli, że Jezus jest Mesjaszem, Synem Boga i abyście wierząc, mieli życie w Jego imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Te natomiast spisano, abyście wierzyli, że Jezus jest Chrystusem, Synem Bożym, oraz abyście wierząc, mieli życie w Jego imię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Te natomiast są zapisane, abyście uwierzyli, że Jezus jest Mesjaszem, Synem Boga; i abyście wierząc, mieli życie w Jego imieniu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Te zaś dzieła zostały opisane, abyście uwierzyli, że Jezus jest Mesjaszem, Synem Boga; abyście uwierzyli, a on wtedy zapewni wam życie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Te zaś spisano, abyście uwierzyli, że Jezus jest Mesjaszem, Synem Bożym, i abyście wierząc mieli życie w imię Jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А це написане було, щоб ви повірили, що Ісус є Христос, Син Божий; і щоб, вірячи, мали ви життя в його ім'я! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te właśnie zaś jako jedno od przeszłości jest pismem odwzorowane aby wtwierdzalibyście jako do rzeczywistości że niewiadomy Iesus jakościowo jest ten wiadomy pomazaniec ten wiadomy syn tego wiadomego boga, i aby teraz wtwierdzając jako do rzeczywistości jakieś niewiadome życie organiczne teraz mielibyście w tym wiadomym imieniu jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś to zostało opisane, abyście uwierzyli, że Jezus jest Chrystusem, Synem Boga, oraz abyście wierząc, mieli życie w Jego Imieniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale te, które zapisano, są tu po to, abyście ufali, że Jeszua jest Mesjaszem, Synem Bożym, i abyście przez tę ufność mieli życie dzięki temu, kim On jest. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale te zostały zapisane, abyście uwierzyli, że Jezus jest Chrystusem, Synem Bożym, i abyście dzięki wirze mieli życie za sprawą jego imienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Te jednak, które się w niej znalazły, zostały zapisane po to, abyście uwierzyli, że Jezus jest Mesjaszem, Synem Boga, i abyście wierząc Mu otrzymali życie wieczne. |

1. 1) uwierzyli, πιστεύσητε, א 2 (IV) A; wierzyli, πιστεύητε, P 66vid (200) א ; k w w l; <x>500 20:31</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:16</x>; <x>490 2:11</x>; <x>500 1:41</x>; <x>500 4:25</x>; <x>500 7:41-42</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: że Chrystusem, Synem Boga, jest Jezus, gr. ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, <x>500 20:31</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 1:35</x>; <x>500 1:34</x>; <x>500 9:35</x>; <x>500 10:36</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 3:15-16</x>; <x>520 1:17</x>; <x>690 5:13</x> [↑](#footnote-ref-6)